

## Югославянская передѣлка Зонары.

Въ наше къ сожалѣнію слишкомъ короткое пребываніе на Аѳонѣ въ 1894 г., совершенно недостаточное для обстоятельнаго знакомства съ богатыми сокровищами святогорскихъ библіотекъ, въ Зографскомъ монастырѣ мы обратили вниманіе на одинъ обширный по размѣрамъ сборникъ. Въ немъ, начиная съ перваго листа и оканчивая 156 л., шла хроника, судить о которой при отсутствіи пособій было трудно, а заглавія, указывавшаго на то, съ какимъ именно авторомъ мы имѣемъ дѣло, не сохранилось. Но за то мы нашли на первомъ-же листѣ подробное оглавленіе хроники, которое и списали. Наши выписки долго залежались, пока мы наконецъ приступили къ разбору, какого-же рода лѣтопись представляетъ Зографская рукопись. Считаемъ не лишнимъ подѣлиться полученными результатами.

Оказалось, что оглавленіе Зографской лѣтописи почти вполне совпадаетъ съ оглавленіемъ полного списка перевода Зонары, находящагося въ Румянцевскомъ музеѣ въ собраніи Ундольскаго. Только начало его ближе подходитъ къ другой передѣлкѣ Зонары, напечатанной еще въ 1847 г. проф. Бодянскимъ подъ заглавіемъ «Паралипомень Зонаринъ». Приводимъ вполне оглавленіе Зографской рукописи, отмѣчая варианты по списку Ундольскаго.

Сказаніе извѣстное гламъ книги сіе.

Прѣвѣе начинаеть Ѡ книгъ мѡѹсеискихъ, начѣнь Ѡ бытіа о творѣніи мѣра. дрѣже си<sup>х</sup> по редѣ. вѣкоупѣ съ іѡсѣпомъ и паралипомены, даже до исюса сѣа навѣина въ нѣхъже и обрѣтаеться прѣвѣи начелъни въ люхъ. неврѡ. та<sup>х</sup> исюса навѣина съ прѣчими. да<sup>х</sup> до книги четвероцрѣтвнѣи. и Ѡсоуду полагаетъ начело главѣзнамъ <sup>1)</sup> црѣво

---

1) У Ундольскаго это мѣсто читается такъ:

Прѣвѣе написахѡ твѣри бытіа, нѣже по грѣскомъ ѣзыкъ палеа наричѣсе. Ѡ ѣвреѡ<sup>х</sup> и прѣчаа нѣже Ѡ шестоднѣвника сѣтъ. и тѣ<sup>х</sup> обрѣтохѡ прѣвааго въ

сазлеѣ. прѣтво дѣво. прѣтво солѣмоново. прѣтво ровѣоамово. прѣтво асово<sup>1)</sup>. прѣтво наватово<sup>2)</sup> прѣтво васаново. прѣтво йлово. прѣтво зам'вриево. прѣтво ахааово. прѣтво ѡхозіеѣ. прѣтво ѡварамово. прѣтво иѡѡ. прѣтво ѡвахазово прѣтво ѡхасово прѣтво амесіево. прѣтво ѡзіево. прѣтво ѡхаѣамѣ. прѣтво ахазово. прѣтво езекиево. прѣтво ѡсіево. прѣтво манассіево. прѣтво амѡсово. прѣтво ѡсиево. прѣтво ѡхазово. прѣтво ѡхакімово. прѣтвв седекіево како<sup>3)</sup> постаѣи навѣзар'дѣ годолію оустроителѣ<sup>4)</sup> за-поустѣн'нѣи прѣкви іерлѣм'стѣи ѡ даніилѣ и ѡ тре<sup>х</sup> ѡрѡко<sup>х</sup> и сѣнѣ йже видѣ навѣхѣносорь о сѣнѣ и<sup>х</sup> видѣ прѣркѣ даніи о женѣ іудеѣ ѡ тѡ-вѣтѣ. о кѡрѣ прѣи пер'сцѣ<sup>х</sup>. повелѣніе кѡрово да сѣзыжетсе прѣкѣвѣ іерлѣм'ска о влѣхвѡ<sup>х</sup> прѣ<sup>х</sup> о сѣмрѣти камѣсовѣ о прѣти дѣрїевѣ оухыщрѣ-ніе ѣже сѣтвори коню<sup>х</sup> дѣрїевѣ<sup>5)</sup> прѣтво жѣр'жово прѣтво ар'тажер'жово. о мардохеи о есѡирѣ анеѣеи его. о алежѣирѣ сѣнѣ фїліп'повѣ. о кѡни волѣглавѣ о рѣцѣ гѣггїи. прѣтво птолемѣа лагѡса. прѣтво птолемѣа фїладелфа<sup>6)</sup> како ѡзлѡби іудеѣ великыи антѡ<sup>х</sup> прѣтво алежѣира сѣна антѡ<sup>х</sup>хова о ірѡдѣ прѣи и ѡ дрѣггыи ірѡдѣ и о рѣм'скыи<sup>х</sup> кѣсарѣ<sup>х</sup> и ѡ іерлѣм'скѡ разорѣни и погоублѣни іудѣискѡ<sup>7)</sup> о рѣмѣ и о рѣмлянѡ<sup>х</sup> ѡ втѡраго лѣтописца о самодрѣпцехѣ едїноначелїе пом'пїево. едїноначелїе оуеспесїанѡво. едїноначелїе тїта кѣсара. едїноначелїе дѡметїана кѣсар<sup>а</sup><sup>8)</sup>. едїноначелїе траиана кѣсара. едїноначелїе антѡнина блѣгчѣ-стивѣаго. едїноначелїе мѣрка антѡнина прѣмѡура<sup>а</sup>го. едїноначелїе севїрово. прѣтво дѣкіево. прѣтво аврїліанѡво. прѣтво мажїмїаново. прѣтво мажїмїиново. прѣтво стѣааго и великаго кѡстантїна о сѣмрѣти стѣе елены мѣре егѡ прѣтво великаго ѡѡ'сїа прѣтво ѡнорїево въ старѡ<sup>9)</sup> рѣмѣ прѣтво малааго ѡѡ'сїа въ кѡстантїнѣ градѣ. прѣтво анастѣ-сіево<sup>10)</sup> прѣтво маврїкіево прѣтво ирїны и кѡстантїна сѣна ее. прѣтво

лѡдѣхѣ глѣдїна и начелника нѣврѡда прѣже в'сѣ<sup>х</sup> прѣи бышїи<sup>х</sup> на зѣлї. и потѡ прѡчїи.:

Вѣ Паралипоменѣ полное совпаденїе сѣ нашїмѣ текстомѣ стр. 6 у Бод. Дальнѣйшаго оглавленїя въ немѣ нѣтъ, но прибавлено: сѣ бѣгѡ<sup>х</sup> починаѣ собра-нїе, еже ѡ нала мѣрѣ бывшїи<sup>х</sup> писанїи въ пространствїи ѡблїченїа повѣданы<sup>х</sup>.

1—2) Этї имена пропушены у Унд. 3) тако у Унд. 4) Вст. на-мѣстника Унд. 5) Проп. у Унд. 6) братолѡбца.

7) Вѣ спискѣ Ундѡльскаго мѣсто это передано нѣсколько иначе:

Како начѣ и подвижѣ йрѡ' облѣен 'їс'деѣ вѣсѣмѣ здѣ іѣ' и дрѣггыи ірѡ'. и еїверїе вѣсарь, и прѡчїи начел'нїци. и кѣлка сѣтворїше въ іерлѣмѣ и въ 'їс'деи.

8) Проп. у Унд. 9) вѣхѡ Унд. 10) Проп. Унд.

ѡѡфѣлово. прѣтво михайла снѣ ѡѡфѣлова прѣтво васѣліа македѡна прѣтво лѣвна <sup>1)</sup> прѣмѡрааг прѣво васѣліа прѣфѣрогенѣта | прѣтво кѡ-стантѣна брата васѣліева. прѣтво лѣвна арменѣа сѣго <sup>2)</sup> лѣвна арменѣа прѣтво прѣже михайла амѡрѣа и ѡѡфѣла ѣ нь ѣе обрѣтше сѣе не прѣложихѡ нь тако написахѡ.

Интересно, что въ Бѣлградскомъ спискѣ полного перевода оглавление помѣщено въ двухъ мѣстахъ, въ началѣ и на концѣ, но не одинаково (Starine кн. XIV, стр. 127—128, статья Качановскаго). Изъ приведенныхъ авторомъ статьи сравненій видно, что оглавление, помѣщенное въ Бѣлградскомъ спискѣ въ началѣ рукописи, совпадаетъ съ оглавленіемъ въ Зографскомъ спискѣ, наоборотъ оглавление, помѣщенное въ концѣ, сходится съ оглавленіемъ полного перевода въ спискѣ Ундольскаго. Такое совпаденіе не случайно, и объясняется тѣмъ, что въ Зографскомъ спискѣ оглавление стоитъ въ началѣ рукописи (въ концѣ оглавленія въ немъ нѣтъ), наоборотъ въ спискѣ Ундольскаго оглавление находится въ концѣ рукописи и его нѣтъ въ началѣ.

Кромѣ этого оглавленія мы сдѣлали нѣсколько выписокъ изъ Зографской рукописи, начиная тамъ, гдѣ говорится о славянахъ.

Подъ царствованіемъ Василя Македонянина находимъ краткую замѣтку о крещеніи Русскихъ л. 153 об. сѣтвори<sup>м</sup> и мѣ сѣ рѣсы, и прѣложи сѣ<sup>х</sup> на хрѣіанство. прѣсише рѣси архіерѣа ѡ прѣра. и пѣ рѣше архіереоу аще не ѡимъ знаменіе не хѡщѣ крѣтитсе. и рѣше емѣ и вѣврѣже еѣліе, и не сѣгорѣ въ ѡгни и крѣтше<sup>е</sup> (при Василя).

Въ сравненіи съ напечатаннымъ у Бодянскаго рассказъ короче, ср. стр. 102—103. Въмѣсто «сѣтвори мѣ» въ Паралипоменѣ: сѣтвори мирное ѣстроеніе.

Другая выписка о Симеонѣ Болгарскомъ отличается такою же краткостію.

Вѣцрѣвшѣсе лѣвѣ мнѡга и дѣвнаа сѣтвори и дѣчѣннаа въ прѣтѣвѣющѣ граѣ. прѣдѣ же брата своѣ писменѣ ѣчитсе, и наѣчшѣсе изѣ фѡтѣа и постаѣви стѣфана брата своѣ. Побѣдѣше вѡійнство ѣ блѣгаре и кѡсы оурѣзавъ грѣкѡ сѣмѣѡ начѣникъ блѣгарскы и посла сѣ<sup>х</sup> въ кѡ-стантѣнѣ гра и наѣвтѣ лѣвовѣ изѣдоше оѣгри и побѣдѣше блѣгары.

1) Льва Унд. 2) Это замѣчаніе находимъ и въ полномъ переводѣ Зонары:

Сѣго<sup>м</sup> лѣва арменѣа прѣтво прѣже ѡѡфѣлѡва прѣтѣва ѣсть, нь на конѣць кнѣги напѣсаше. и въ Паралипоменѣ.

Въ этомъ случаѣ извлеченія Зографскаго списка напоминаютъ краткія замѣтки, сохранившіяся на поляхъ Манассіиной лѣтописи.

Сплошь до конца лѣтописнаго разсказа мы списали царствованіе Василя Болгаро-Бойды. Главное содержаніе его борьба Василя съ Самуиломъ. Для бѣльшаго удобства сличенія съ полнымъ переводомъ Зонары и Паралипоменомъ разбиваемъ разсказъ на нѣсколько частей.

Прежде всего идетъ рѣчь о завоеваніяхъ Василя на Востокѣ, за тѣмъ перечисленіе военныхъ дѣйствій въ борьбѣ съ Болгарами, при чемъ упоминается взятіе Видина, битва на Вардарѣ и взятіе Скопья согласно греч. тексту Зонары.

л. 155 об. Пойде<sup>мъ</sup> црѣ василіе къ востокѣ и оумири все езыки и<sup>мъ</sup> бѣхоу по ѡбластію его воин'ствова и приѣ и малю иверію, и блѣгарѣ грады и сръбцаго начѣника патрікіа сътвори. воин'ствова<sup>мъ</sup> потѣмъ прѣѣтъ бдѣи. Самоуи<sup>и</sup> же блѣгар'скыи начѣникъ в то врѣме плѣни андріанѣо прѣваривъ. и срътша се на вардари, побѣжень бы самоуи прѣѣтъ же василіе и скопие ѡ блѣгарь.

Въ полномъ переводѣ Зонары этому соотвѣтствуетъ: блѣгар'скыи же начелни самѣилъ. не тѣчию еракію и македонію плѣновааше. и погублаше. нѣ и елладѣ и тѣ самыи пелопонсѣ. и посла црѣ кнѣза съборна западнааго никѣфора, нарицаемааго нѣбо. и прише обрѣте самѣила, лежѣщаго съ блѣгар'скою войскою близъ рѣкы нарицаемыя сперхѣа. и прише нѣбо никѣфоръ, паде съ войскою обонъ по рѣкы. и занѣ бы тогда дѣжь велѣи. надѣашѣ самѣилъ ꙗко не хотѣтъ 'здѣбъ прѣѣти рѣкѣ грѣци. воевода нѣбо, нощю и обрѣте броды, и прѣходѣща рѣцѣ. и прѣѣде тай бе млвнѣ съ войскою. самѣилъ же лежѣщъ ѡраднѣ. вънезапѣ нападе на нь воевода нѣбо. и оубоашѣ блѣгаре, начѣше велѣи бѣжати, ни малаа не съпротивльшѣ. римлане же сѣи<sup>и</sup> съкѣще въ малѣ хотѣхъ въсхѣти самѣила, и сѣа егѣ ромѣна. 'завѣше бо и сѣи<sup>и</sup>, нѣ лежаахъ обліаны крѣвию и сѣце 'зтаишесе. по сѣи<sup>и</sup>же войствова црѣ на блѣгары. и сѣще грады ѡкрѣтъ сардакѣе разорѣ. и възвращѣсе прѣѣде въ мѣсѣнопѣ. прѣѣтъ же тогда црѣ великѣ прѣславнѣ иверію и малю. сѣ бѣ добромѣрь прѣѣде начелни кѣ, и прѣда<sup>тъ</sup> се црѣ. сръбчища<sup>мъ</sup> нѣжею прѣѣ. и никѣлица начелника скрѣбчищѣ прѣѣтъ црѣ, и почѣте патрікѣе. никѣлицъ бѣ нарицаахъ сѣго, понѣ бѣ малѣ върасто велѣи. ѡнѣже възвращѣсе пакы бѣжа къ самѣилъ. и пакы войствова црѣ на бдѣи, и прѣѣтъ сѣго. и доде прѣѣмааше црѣ бдѣи, прѣѣде самѣилъ вънезапѣ на одрѣни, и обрѣте трѣгъ великѣи събранъ. и плѣни члѣкѣ имѣниа всѣа, и плѣнники ѡведе. црѣ же прѣѣмъ бдѣи, и

възвращ'се гредыи ѿѿ обрѣте самѣила обитающа съ войскою на рѣцѣ вѣрды. и понѣ бѣ рѣка вѣліа сѣло, и сѣмѣщеннаа. свободѣше блѣгарѣ, падѣше растѣчены. надѣюще се ꙗко хотѣ прїити рїлѣнѣ. прѣ же прїшѣ тѣи, обрѣте брѣ и прѣиде. и многыѣ ѿ блѣгарѣ избї, самѣил' же ѿбѣже. имѣнїа же и' и стѣница рїмлѣнѣ въсхѣтише. прѣт' же прѣ и скѣпїе, не нѣжею нѣ прѣдѣ сїе рѣма сѣ пѣтра бѣвшаго начѣл'ника блѣгарѣскаѣго. вѣрова бѣ самѣил' рѣмана, и поставї сѣго начѣл'ника скѣпїю. ѡн' же прѣдѣ' скѣпїе прѣ.

Интересно, что ошибка въ передачѣ города Сервіи черезъ срѣпчища повторяется и въ полномъ спискѣ перевода Зонары у Ундольскаго, и въ Паралипоменѣ, и въ Зографской рукописи. Въ греч. текстѣ: τὰ μέντοι Σέρβια πολιορκία ἐάλω. Можно думать, что она принадлежитъ первоначальному переводу лѣтописи на слав. языкѣ. А съ другой стороны это обстоятельство, повидимому, указываетъ на то, что оба позднѣйшіе компилятора Паралипомена и Зографской рукописи пользовались слав. текстомъ лѣтописи для своихъ компиляцій.

Слѣдующее мѣсто опять взято изъ Зонары. Въ полномъ переводѣ оно читается такъ: начѣл'нїи егѣптьскыи раздрѣши мїръ. ꙗже имѣаше съ рїмлѣпы. и прїшѣ въ іерлѣмъ разорї црко въ нѣи' бѣ грѣбъ хвѣ. и не тѣчїю сїю, нѣ и прочїихъ въсѣхъ монастыри елїци бѣхѣ тѣ'.

Въ Зографской рукописи здѣсь есть значительное прибавленіе, источникъ котораго подѣискать намъ не удалось. Между чудесами св. Георгїа въ Четвѣей Минѣѣ такого разсказа нѣтъ.

Тога начѣникъ егѣптьскыи разорї цркви бѣжїа грѣба. и прочее все мнѣнастыре. Глїо' же ꙗко ꙗко крѣкраты прїиде на іерлѣмъ, и вышѣ до виолеѣма гавлѣхѣсе сѣмѣ войскы мнѣство и бѣжѣаше тыцетѣ себѣ творе въ вѣѣ тога же ꙗко нѣкыи латїнїнѣ въжелѣ евреѣнїны и мнѣство да сѣщеннїкъ сѣи ѡкаѣннѣ не въсхѣтѣ сїа аще не рѣ' въ цркви бѣжїа грѣба. емѣ' бѣвшѣ оудѣ ісмаїлїте прѣнѣше. нѣкто бо ѿ стѣи жївы бли' виолеѣма въ мнѣстыри сѣи стѣго великомѣнка геѣгїа иде' ѣ мнѣе его и верїгы ѣ одеснѣю храма въ стѣнѣ бли' тѣбла. и сѣмѣ принѣсе ключе ѣггѣ глѣ изыдї въ срѣтѣнїе сѣлтанѣ и дѣжѣ емѣ ключе и прїведї въ іерлѣмъ.

Послѣ этой вставки продолжается разсказъ о борьбѣ Василїа съ Самуиломъ. Интересно при этомъ, что во всѣхъ трехъ слав. текстахъ указано, что Василїй оставилъ по одному одноглазому на каждыя двѣ сотни, а не на сотню, какъ въ греческомъ текстѣ: ἐφ' ἐκάστη ἐκατοστύϊ ἓνα καταλιπὼν ἑτερόφθαλμον. И въ этомъ случаѣ компиляторы

быть можетъ стоять въ зависимости отъ полнаго перевода лѣтописи.

Василіе<sup>м</sup> поиде на блѣгары и ѡхвѣти вѣ е<sup>ѡ</sup> и всѣ<sup>ѡ</sup> ѡслѣпи. еди<sup>н</sup>о же ѡ с<sup>ѡ</sup> оставлѣше водити сѣи и тѣ съ еди<sup>н</sup>ѣ ѡко. Владиславъ по драчѣ блѣгарскыи начѣникъ ѡмрѣ. и остави гауріила сѣа своего. прѣ василіе съ прѣцею кѣпно вѡинства и прѣѣ все блѣгаре и съ с<sup>ѡ</sup> дѣщеріи. и пріиде въ кѡстантінъ гра<sup>ѡ</sup> внѣгда прѣнѣше и съ г<sup>ѡ</sup> сѣѡве свое. и постави вѣнць прѡстыи прѣца на глау нарицаемыи тѣфа. сѣго ѡбо носѣ грьдынѣ раи, и сѣ о доблѣстві<sup>ѡ</sup> вѣнчѣсе. и по сѣ братѣчѣ сѣмѣ. василіе прѣтова нѣв лѣ и ѡмрѣ прѣто кѡстантина брата василіева. Кѡстантина багрѣнорѡныи прѣтова ра слабѣннѣ и страшлѣвѣ. слѣцѣ<sup>ѡ</sup> мѣчашц ослѣплѣше всѣ<sup>ѡ</sup> прѣтова же г<sup>ѡ</sup> лѣ. остави зѣта аргирѡпла на прѣто оумрѣ.

Приводимъ соотвѣтствующія мѣста полнаго перевода лѣтописи.

прѣ же вѣсѣгда на блѣгарь прихѡде, плѣноваѣше и ѡзлѡблаѣше сѣи<sup>ѡ</sup>. начѣлнѣ же ѣхъ самѣилъ, не мѡгыи прѡтивитисе рѣланѡ. нѣжею сѣтворѣ е<sup>ѡ</sup>ліко мѡжаѣше. изрѣ прѣсты на пѣте<sup>ѡ</sup> и затѡри сѣихъ, и постави стражіе. прѣ же пришѣ, не вѣзмѡже раздрѣшнѣ стражіе ѡныи. понѣ<sup>ѡ</sup> крѣпцѣ съпрѡтивлаѣхѣсе блѣгарѣ, сѣщѣи на пѣте<sup>ѡ</sup> ѡнѣхъ, и послѣ воѣвѡдѣ своего, прѡйти ѣнѣмъ пѣте<sup>ѡ</sup> и прѡвѣсти прѣа прѣшѣ же воѣвѡда ѡнѣ, и многыи стѣзѣ ѡбхѡде вѣпаде въ стражѣ блѣгарскѡю. и сѣго вѣдѣвше стражници, начѣше бѣжѣти. и сѣце ѡбрѣше рѣмлѣне пѣте, вѣнидѡше. и прѣ вѣшѣ сѣа, и мнѡгыѣ изѡбы дрѣгыи живѣхъ нѣтъ. и съ нѣжею вѣліею бѣжаѣ, сѣсѣсе. бѣ же числѡ вѣсхыщѣныи<sup>ѡ</sup> тѣ блѣгарь, еѣ, тѣсѣщѣ. и вѣсѣ мнѡство ѡно прѣ василіе ѡслѣпи. ѡслѣплаѣше бо, рѣѣ, стѡща<sup>ѡ</sup> же ѡставлѣше съ е<sup>ѡ</sup>динѣмъ ѡко, водити, рѣѣ, тѣ ѡнѣхъ. и сѣце ѡслѣпи вѣсѣхъ. еѣ, тѣ тѣсѣщѣ ѡнѣхъ. и послѣ сѣихъ къ гѣднѣ и<sup>ѡ</sup>, къ самѣилѣ. и вѣдѣвѣ сѣи<sup>ѡ</sup> самѣилъ, не мѡгыи трѣпѣти прѣвѣщнѣю стрѣ ѡнѣ, и безмѣрнѣю скрѣ. паде изнемо<sup>ѡ</sup>, и мѣло врѣмѣ прѣбы<sup>ѡ</sup> ѡмрѣ. прѣто<sup>ѡ</sup> блѣгарское прѣетѣ сѣнѣ е<sup>ѡ</sup> гаврѣилъ, нарицаемыи рѡма. и е<sup>ѡ</sup>дино лѣто прѣбы<sup>ѡ</sup>, ѡбѣ сѣго брѣчѣ е<sup>ѡ</sup> влѣсла ѡѡ, аарѡновъ сѣнѣ. и прѣца блѣгарскаа нарицаемаа марѣа, женѣ владѣслова, послѣ архѣеѣкѡпа блѣгарскааго дѣа. прѣдѣ блѣгарскѡю стрѣу вѣсѣ прѣѣ, аще ѣсплнѣнѣ еѣ прѡшенѣа. и мѣлѣ врѣменѣ прѣшѣшѣ, прѣиѣ и сѣама къ прѣѣ съ с<sup>ѡ</sup> мѣ дѣщерѣми своѣими. трѣе же сѣѡве еѣ скрѣше<sup>ѡ</sup> въ хлѣмы. послѣже же прѣидѡше и ѡныи къ прѣѣ. нарицаѣу же е<sup>ѡ</sup>диногѡ прѣсѣанѣ, е<sup>ѡ</sup> и магѣстра постави прѣѣ. дрѣгааго<sup>ѡ</sup> дѣа патрѣкѣа почѣте прѣѣ же прѣѣ василіе блѣгарскѡю

зѣлю вѣсѣ. и ѿ градѣ блѣгарскыи ѡвѣхъ разори, ѡвѣхъ же крѣп-  
лаишїихъ сѣтвори, и стражїа доволнаа постави. и въ аѡны  
прїе сѣтвори пражїи прѣстые бѣе. и сѣтвори празникъ. въвратїсе  
въ кѡстатїгѣра, и тѣ прославїи вѣлми ѡ доблѣстныи своїи. въложи  
вѣнецъ на глау свою прѣ нарицаемыи тѣфа. сѣго носїи высѡкомѣрїи.  
и сѣи васїлїе цѣрь, грѣдо ради юже въспрїе въложи сѣго на глау  
свою. и сїце прїиде къ стѡи сѡфїи и сѣврѣши блѣгодаренїе къ бѣгѣ.

Текст Зографской рукописи представляет путаницу въ содер-  
жанїи. Гаврилъ въ ней является сыномъ Владислава, чему противо-  
рѣчить мѣсто нѣсколькими строками ниже: по гаурїилѣ въ блѣгарѣ  
быи ѡ сла. по сѣ братѣче сѣмѣ. Здѣсь на первый разъ можетъ по-  
казаться, что мы имѣемъ дѣло съ особымъ указанїемъ новаго лица  
Іоанна Слава, но несомнѣнно ясно имя искажено изъ Іоанна Влади-  
слава. Странно выраженїе «съ цѣрю кѣпно» и ниже «цѣра», а между  
тѣмъ вѣнецъ возлагалъ на себя самъ побѣдитель императоръ. Въ  
счетѣ лѣтъ царствованїа императора Василїа стоитъ цифра 52, между  
тѣмъ какъ онъ царствовалъ только 49, сравни Терновскаго Изученїе  
Визант. Ист. стр. 127—128. Если прибавить три года царствованїа  
его брата, тогда и получится 52 г.

О братѣ Василїа Константинѣ взято изъ Зонары. Въ Зограф.  
рук. онъ названъ багрянороднымъ. Въ полномъ переводѣ Зонары по  
списку Ундольскаго также: 322 об. цѣтво василїа порѣфїрѡге-  
нїта киноварью; а съ боку тоже киноварью: багрѣнорѣныи цѣрь.  
И другїя свѣдѣнїя оттуда же: и елїцѣ мѣчааше, вѣсѣхъ ѡслѣплааше.  
330 об. жїи же цѣрь кѡстатїнїи прїи аргїрѡплѣ зѣты своѣ г, днїи и  
ѡмрѣтъ. цѣрѣтова, г, лѣта: 331 об.

Сводя во едино наблюденїя надъ отдѣльными частями Зографской  
рукописи, мы должны сознаться, что она не даетъ какихъ-либо важ-  
ныхъ и новыхъ фактовъ, но она интересна съ другой стороны, какъ  
новое подтвержденїе того факта, что и на слав. югѣ была развита  
хронографическая дѣятельность. Хотя въ основѣ нашего текста несо-  
мнѣнно греческїй источникъ, именно лѣтопись Зонары, но извлеченїя  
изъ нея, сдѣланныя въ Зографскомъ спискѣ, не совпадаютъ съ такими  
же извлеченїями въ Паралипоменѣ. Для изслѣдованїя же о судьбахъ  
Зонары въ славянской литературѣ Зографская рукопись представ-  
ляетъ несомнѣнный интересъ.

Судя по тому, что оглавленїе Зограф. списка вполне совпадаетъ съ  
спискомъ полного перевода Зонары Ундольскаго, можно было бы ду-

мать, что и въ немъ мы имѣемъ полный переводъ, но такъ какъ объемъ Зографскаго списка значительно меньше на 156 л. вмѣсто 336 л. рукоп. Унд., то всего вѣроятнѣе въ Зографской рукописи текстъ сокращенный, но сравнительно съ Паралипоменомъ болѣе полный. Къ сожалѣнію мы не сдѣлали ни одной выписки изъ той части лѣтописи, которая не имѣетъ отношенія къ слав. исторіи, и поэтому наше заключеніе имѣетъ лишь характеръ предположенія. Кое-что можно заключать по оглавленію. Такъ напр. въ немъ сравнительно съ полнымъ спискомъ приведены послѣ Ровоама имена Асы и Навата. Въ полномъ спискѣ въ текстѣ на своемъ мѣстѣ идетъ рѣчь и о томъ и о другомъ. Выраженіе  $\text{Ω}$  втораго лѣтописца того и другаго оглавленія не слѣдуетъ принимать за указаніе на какой-либо иной кромѣ Зонары источникъ. Изъ предисловія къ этому автору у Миня видно, что въ греческой литературѣ его трудъ подраздѣлялся на двѣ половины, изъ которыхъ въ первой излагалась преимущественно исторія Іудейскаго народа, а во второй исторія греческихъ и римскихъ императоровъ.

Бросается въ глаза еще одно отличіе перевода, дошедшаго въ Зогр. спискѣ, отъ полнаго Зонары Ундольскаго. Въ послѣднемъ мы замѣтили очень часто стремленіе передавать греческія имена славянскими, напр. прозваніе воеводы Никифора  $\text{Οὐρανός}$  передано словомъ *небо*, въ оглавленіи вмѣсто имени Филадельфа стоитъ *братолюбца*, вмѣсто Леона — *Льва*. Между тѣмъ въ Зогр. рукописи вмѣсто *Одринъ* полнаго списка — обычное въ слав. источникахъ имя этого города — *андріанопѣ*.

Является предположеніе, не было-ли уже на греч. языкѣ сокращеннаго Зонары, котораго могли перевести и славяне?

Намъ остается еще сдѣлать нѣсколько замѣчаній о языкѣ слав. перевода. А. Н. Поповъ и И. В. Ягичъ считаютъ переводъ Зонары сербскимъ. Внимательно разсмотрѣвъ списокъ Ундольскаго № 1191, мы замѣтили однако въ немъ на цѣломъ рядѣ стр. многочисленныя болгаризмы. Сюда прежде всего относятся примѣры правильнаго употребленія юсовъ: *нж възѣ ѡбога оного едѣнжа овцж и закла сѣа* л. 50 *сждѣ сѣ ѣв. женж ѣв. волеа своеж ѣв. 51 десѣ тысжщѣ ѣв. 52 немощни сѣ ѡ трѣда ѣв. сжщѣ ѣв. об. прѣмѣрѣ ѣв. 56 рѣцѣ ѣв. стоахж ѣв. 124 сѣахж ѣв. 126. Сюда же слѣдуетъ отнести такой примѣръ: *и рѣ емѣ прѣтча сѣа ѣв. ср. выше. Такіе примѣры встрѣчаются въ болг. рукописяхъ. Примѣры, гдѣ ж употребленъ неправильно, указываютъ на переписчика серба: къ алеѣандрж 124,**

разѣ ib. 123 об. и др. Употребленіе глухого ѣ также особенность болг.: мѣншіи 41 дѣщерь 51 шѣ ib. вѣсу ib. 52 изчѣта 52 сѣнь 57 вѣсма ib. лѣво звѣре 60 мѣсть 59 об. дѣжъ 53 об. никѣгдаже ib. ѡсмъ ib. 54 свойствѣни ib. 53. жрѣтвѣни 59 об. ср. жрѣтѣвни 55 об. исплѣнисе 57. Есть даже такіе примѣры, какъ: Ѡ истѣчника 54 снѣха 180 плѣзѣ 56. Вмѣсто а — ѣ: вѣспѣтѣше се 205 об. Такія формы именит. мн., каковы: іевреие 57 иереие 59 часты въ болгар. рукописяхъ.

Достаточно и этихъ примѣровъ, чтобы убѣдиться, что переписчикъ, если онъ былъ сербъ, пользовался оригиналомъ средне-болгарскимъ<sup>1)</sup>.

При этомъ невольно припоминается замѣчаніе Шафарика въ письмахъ къ Бодянскому: «есть у насъ и полный переводъ Зонары *весьма древній, бомарскій*»<sup>2)</sup>. Странно только, что спустя нѣсколько времени читаемъ въ письмахъ иной отзывъ: «Зонары здѣсь, въ Чехіи, нѣтъ; *поздній и скверный списокъ* его есть гдѣ-то въ монастырѣ въ Срѣмѣ, или въ Карловцахъ»<sup>3)</sup>. Никакихъ разъясненій относительно того, о двухъ ли разныхъ спискахъ идетъ рѣчь и гдѣ тотъ древній *болг.* списокъ, о которомъ онъ писалъ ранѣе, не находимъ.

## II. Лавровъ.

1) Но разумѣется, окончательное рѣшеніе вопроса о переводѣ можетъ быть высказано только послѣ изученія всѣхъ дошедшихъ до насъ списковъ этого памятника. Во всякомъ случаѣ оба списка Бѣлградскій и Ундольскаго представляютъ одинъ и тотъ же переводъ. Въ Бѣлградскомъ списокѣ также есть болгаризмы.

2) Письма къ Бодянскому № 38 стр. 159.

3) Письмо № 53 стр. 186 рус. перевода Писемъ къ Бодянскому.